

Zarmanazan 2017

Camp d'été d'arménien occidental

Le Département des Communautés Arméniennes de la Fondation Calouste Gulbenkian a organisé son premier camp d'été "Zarmanazan" du 17 juillet au 11 août 2017 à La Bourboule, en France. Ce projet éducationnel fait partie du programme conçu par le Département en vue du développement et de l'expansion de la langue arménienne occidentale. Le camp a été organisé en collaboration avec l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) et l'association Mille et un Mondes, qui a administré le camp en tant qu'organisation certifiée par le Ministère français de la Jeunesse et des Sports.

Zarmanazan était composé de deux modules complémentaires. En premier lieu, il s'agissait d'un camp d'été d'immersion en arménien occidental pour les enfants âgés de 10 à 15 ans. Durant ces 25 jours, un monde innovant et ludique a été créé, où les enfants vivaient et apprenaient en relation intrinsèque et continue avec l'arménien occidental. En second lieu, Zarmanazan proposait un stage universitaire certifié par l'Inalco, s'adressant aux enseignants d'arménien occidental ou à de futurs enseignants en formation, venant de toute la diaspora.

Les participants au camp comptaient 40 enfants, 20 animateurs, 15 enseignants en formation et 6 professeurs-formateurs, en provenance de 10 pays différents. Pour les enfants, chaque jour a été une nouvelle aventure. Ils ont participé à des ateliers élargissant leur lexique et leur imagination, Ils ont appris et créé des musiques et des danses, ils ont exploré la nature à travers l'objectif d'une caméra, ils ont peint des œuvres d'art individuelles qui se joignaient pour former de grandes peintures murales, ils ont cuisiné des plats et des pâtisseries. Ils ont aussi mis en place un programme radio quotidien et participé à un atelier d'écriture, de théâtre et de réalisation de films. Les



projets conçus au sein de ces ateliers, qui se déroulaient tous en langue arménienne, étaient ensuite montrés à tous les autres participants, le soir, durant les veillées. Cet environnement, qui offrait un large éventail d'activités et qui restait centré sur l'enfant, a favorisé chez tous les participants une approche imaginative de la langue arménienne.

Le camp Zarmanazan était la composante centrale dans le programme de formation d'enseignants offert par l'Inalco et intitulé "Enseigner l'arménien occidental en Diaspora". Des approches pédagogiques innovantes et des pratiques reconnues ont été introduites aux stagiaires durant les séminaires, les ateliers de lecture et d'écriture, et surtout à travers un enseignement pratique en contact avec les enfants. Ce stage, qui est fondé sur le modèle de l'apprentissage d'une seconde langue et sur une méthodologie favorisant la pensée critique, continuera durant l'année universitaire et scolaire, par des tâches demandées aux stagiaires, en relation avec ce qu'ils ont appris. Durant le stage d'été, ces mêmes stagiaires ont participé à un programme d'immersion dans une langue qui leur était nouvelle (le portugais en l'occurrence), faisant ainsi l'expérience des défis que soulève l'acquisition d'une langue, tant chez l'enseignant que chez l'apprenant.

Tous ont eu également l'occasion de participer chaque semaine à des excursions vers des sites de la région: visite du village médiéval de Besse St. Anastaise, randonnée dans la Vallée de Chaudefour, journée d'accrobranche au Mont Dore, tour sur le téléphérique du Puy de Sancy, visite du château médiéval de Murol, baignade dans le lac Chambon, et enfin diverses visites dans la ville de La Bourboule, où se déroulait le camp Zarmanazan.

Le projet Zarmanazan a été conçu par Ani Garmiryan, responsable des projets de développement et d'expansion de l'arménien occidental au sein du Département des Communautés Arméniennes de la Fondation Gulbenkian. Le mieux est de lui laisser la

parole: «Ce fut pour l'équipe Zarmanazan une expérience formidable de travailler avec des gens aussi talentueux, venant des quatre coins de la Diaspora. Ce fut aussi très gratifiant de voir l'évolution non seulement linguistique, mais aussi émotionnelle, physique et sociale de tous les participants. Il faut dire, enfin, que l'effervescence générée parmi les enfants autour de la langue a été réellement contagieuse!».

Au mois de novembre de cette année, nous publierons les réactions des participants ainsi que des vidéos du camp.